



Aspects de la dynamique flexionnelle des noms en roumain ayant des conséquences sur le genre

Isabela Nedelcu

University of Bucharest &

Iorgu Iordan – Alexandru Rosetti Institute of Linguistics of the Romanian Academy

Corresponding author email: isabela.nedelcu@unibuc.ro

Some Notes on the Inflectional Dynamics of Romanian Nouns with Consequences on Gender

Abstract: The article is based on Valeria Guțu Romalo's work *Morfologie structurală a limbii române* [Structural Morphology of Romanian] (1968), strongly inspired by structuralism, and continued by current morphological studies. The work aforementioned offers a classification in inflectional classes of the nouns pertaining to the three genders (masculine, feminine, neuter), and differs from previous morphological descriptions, dealing with homonymous forms and affix realizations. In relation to this classification, Romanian shows variation and gender switches, which finally drives to oscillations and inflectional class reorganization. Such phenomena are the expression of the inflectional dynamics of the Romanian nouns. Gender variations have different explanations brought into discussion by the present article: (i) formal identity of nouns in the singular and plural (see the identity of the singular desinence which favours plural formation as masculine or neuter in the case of *astru* 'heavenly body' – pl. *aștri* m./*astre* n. 'heavenly bodies' or the identity of the plural ending which favours the variation of two gender forms, as in *flanelă* f./*flanel* n. (nonstandard) 'sweater' – pl. *flanele* 'sweaters'); (ii) avoiding invariability in the case of certain nouns (see the usage of the nonstandard neuter plural form *bonsaiuri* 'bonsai trees' of the invariable masculine noun *bonsai*); (iii) semantic-referential characteristics (in the case of [+Animate] nouns) are rarely affected by gender change; on the contrary, generic nouns accept this change more often: see the variants *ipochimeni* m./*ipochimene* n. 'human beings, persons, dudes' (obsolete and colloquial), registered by DOOM3, or the nonstandard feminine variant *fructă*, instead of the neuter *fruct* 'fruit'). Certain variations or gender switches are supported by a partial semantic specialization: for example, the plural form *diluanturi* 'solvents; thinners', a nonstandard neuter form, expresses the idea of different sorts more accurately than *diluanți*. Hesitations and transitions from one gender class to the other generally involve the neuter, a fact favoured by its morphological and syntactic characteristics, common to those of the masculine and feminine.

Keywords: noun inflection, structuralist analysis model, gender, variation, present-day Romanian.

Citation suggestion: Nedelcu, Isabela. "Aspects de la dynamique flexionnelle des noms en roumain ayant des conséquences sur le genre". *Transilvania*, no. 9 (2025): 37-45.
<https://doi.org/10.51391/trva.2025.9.05>.



1. Un exemple remarquable de l'application de la méthodologie structuraliste dans la description du système flexionnel nominal du roumain

L'atelier *110 ans après Saussure : diversité de théories et de méthodes dans les sciences du langage* organisé dans le cadre du Colloque international d'études romanes *Cent ans d'études romanes en Bulgarie : legs et (dis) continuité* a été une bonne occasion d'évoquer un ouvrage sur la morphologie roumaine, qui est un exemple remarquable de l'application de la méthodologie structuraliste dans la description du système flexionnel du roumain. Il s'agit de l'ouvrage de Valeria Guțu Romalo, *Morfologie structurală a limbii române* [Morphologie structurale de la langue roumaine], publié en 1968. Le mot *structurale* dans le titre de cet ouvrage suggère sa conception et la méthodologie utilisée dans la recherche de l'auteur qui porte sur le nom, l'adjectif et le verbe du roumain. Les systématisations que l'auteur fait dans cette étude sont encore d'actualité, étant reprises par les grammaires subséquentes, même par les plus récentes¹.

L'ouvrage de Valeria Guțu Romalo rappelle deux autres ouvrages, bien connus dans la linguistique internationale, du linguiste français Jean Dubois : *Grammaire structurale du français : nom et pronom* – mentionnée dans *Morphologie structurale de la langue roumaine* – et *Grammaire structurale du français : le verbe*². Ces ouvrages

1. Voir, par exemple, Valeria Guțu Romalo, éd., *Gramatica limbii române*, vol. I : *Cuvântul* (București : Editura Academiei Române, 2008) ; Gabriela Pană Dindelegan, éd., *The Grammar of Romanian* (Oxford : Oxford University Press, 2013).

2. Jean Dubois, *Grammaire structurale du français : nom et pronom* (Paris : Larousse, 1965) ; Jean Dubois, *Grammaire structurale du français : le verbe* (Paris : Larousse, 1967).

sont comparables par leur conception, mais aussi par l'importance qu'ils ont eu dans la linguistique française et roumaine³. La conception de l'ouvrage de Valeria Guțu Romalo est plus proche de celle du premier volume de Dubois, le deuxième volume de l'auteur français partageant quelques idées de la grammaire transformationnelle⁴.

2. Objectifs

Dans cet article, nous montrerons comment une recherche structuraliste datant de près de six décennies peut servir de référence et de modèle pour une analyse actuelle du système flexionnel nominal roumain. Notre étude porte sur la distinction *langue/parole*, car, par rapport au système flexionnel nominal décrit par Valeria Guțu Romalo, l'usage – correspondant à l'étiquette *parole* – révèle une série de variations et de tendances qui appartiennent au plan concret de la langue. En ce qui concerne la variation linguistique, dont la manifestation dans le domaine nominal nous intéresse dans cette étude, Valeria Guțu Romalo fournit des idées précieuses dans *Morphologie structurale de la langue roumaine* :

« Les quelques décennies qui se sont écoulées depuis l'apparition du structuralisme ont apporté des éclaircissements sur la manière même de concevoir la *synchronie*. Il est reconnu, avec de plus en plus d'insistance, le fait que la langue, le système linguistique, se trouve dans un mouvement continu et que, par conséquent, une description fidèle et adéquate doit saisir l'organisation structurelle du système et en même temps sa « vie » - donc surprendre la *diachronie en synchronie*. Cela signifie tout d'abord qu'il ne faut pas confondre le synchronisme avec le statique : la synchronie doit mettre en évidence ce qui est stable dans un système et détacher ce qui est mobile, ce qui représente le mouvement, ce qui, à un moment donné, indique l'évolution. [...] La diachronie en synchronie se manifeste dans le système notamment sous l'aspect de la variation libre [...]. Ainsi, par exemple, la coexistence de deux désinences (-e et -i ou -e et -uri) d'un même nom dans le système ou dans deux sous-systèmes différents (cf. *școale, școli* « écoles » ; *chibrite, chibrituri* « allumettes », etc.) et, par conséquent, la possibilité pour le locuteur de choisir entre eux représente un point instable du système, un point où se manifeste la dynamique du phénomène linguistique ».⁵

Cet article analyse un cas de variation morphologique dans le roumain actuel. Il examine les oscillations et même les transitions des noms d'une classe de flexion à une autre, entraînant ainsi le changement de genre.

3. Variations flexionnelles des noms dans le roumain actuel entraînant un changement de genre

La classification en déclinaisons proposée par Valeria Guțu Romalo dans *Morphologie structurale de la langue roumaine* a en vue les trois genres du roumain – féminin, masculin et neutre. Cette classification diffère des classifications précédentes, en prenant en compte le nombre de formes distinctes, les homonymies spécifiques (le syncrétisme) et les allomorphes morphologiques des différents affixes⁶. Le Tableau 1 ci-dessous systématise les déclinaisons établies et exemplifiées par l'auteur.

Sur la base de cette classification flexionnelle, nous allons examiner diverses oscillations et transitions des noms d'une classe à une autre, qui conduisent à un changement de genre. Afin de saisir les variations et les changements de genre des noms dans la langue roumaine actuelle, nous comparerons le DOOM³ (*Dictionnaire orthographique, orthoépique et morphologique roumain*, 2021), le dictionnaire officiel normatif du roumain, avec les éditions antérieures DOOM² (2005) et DOOM¹ (1982), d'une part, et avec l'usage courant, d'autre part. Il est important de noter que, outre les variations et les changements flexionnels qui modifient le genre, des variations se produisent aussi à l'intérieur d'un même genre, entre différentes sous-classes flexionnelles⁷. Comme nous le montrerons, la plupart des explications relatives aux variations et aux changements de genre sont d'ordre morphologique (souvent favorisés par l'identité formelle entre deux genres, au singulier ou au pluriel). Toutefois, ces variations peuvent également s'expliquer d'un point de vue sémantique et syntaxique.

3. Voir Gaston Gross, « Les manuels de Jean Dubois », *Linx* [En ligne] 80 (2020) : 1–5, sur les deux ouvrages de Dubois et Gabriela Pană Dindelegan, « Valeria Guțu Romalo, lingvist și profesor », dans *Dinamică și variație. Studii de gramatică*, éd. Gabriela Pană Dindelegan (București : Editura Academiei Române, 2018 [1993]), 383, sur l'ouvrage de Valeria Guțu Romalo.

4. Gaston Gross, « Les manuels de Jean Dubois », *Linx* [En ligne] 80 (2020) : 3.

5. Valeria Guțu Romalo, *Morfologie structurală a limbii române* (București : Editura Academiei Române, 1968), 16 [notre traduction].

6. Sur la classification des noms en déclinaisons proposée dans la grammaire traditionnelle ou par d'autres auteurs avant l'apparition de son ouvrage, voir Valeria Guțu Romalo, *Morfologie structurală a limbii române* (București : Editura Academiei Române, 1968), 75–77.

7. Sur la variation formelle des noms féminins, masculins et neutres dans le roumain actuel, voir Isabela Nedelcu, « Variație în marcarea formei de singular a substantivelor feminine în DOOM³ », *Limba română* 70, no 3-4 (2021) : 435–445, et Isabela Nedelcu, « Aspecte ale variației flexionare în clasa substantivelor masculine și neutre din româna actuală », *Studii și cercetări lingvistice* 73, no 1 (2022) : 12–22.

Tableau 1. Déclinaisons des noms (selon Valeria Guțu Romalo, *Morphologie structurale de la langue roumaine*, p. 72-74)⁸

Déclinaisons	Genre	Affixes	Réalisations des affixes	Homonymies	Exemples
I	féminin	{-ă} {-e}	[-ă], [-Ø] [-e], [-le]	(N=A) _{sg} (G=D) _{sg} = (N=A=G=D) _{pl}	<i>casă</i> « maison » – <i>case</i> <i>stea</i> « étoile » – <i>stele</i>
II	féminin	{-ă} {-i}	[-ă] [-i]	(N=A) _{sg} (G=D) _{sg} = (N=A=G=D) _{pl}	<i>poartă</i> « porte » – <i>porți</i>
III	féminin	{-e} {-i}	[-e], [-(i)e] [-i], [-i]	(N=A) _{sg} (G=D) _{sg} = (N=A=G=D) _{pl}	<i>floare</i> « fleur » – <i>flori</i> <i>baie</i> « salle de bain » – <i>băi</i>
IV	masculin	{-u} {-i}	[-u], [-u], [-Ø] [-i], [-i], [-i]	(N=A=G=D) _{sg} (N=A=G=D) _{pl}	<i>codru</i> « forêt » – <i>codri</i> <i>leu</i> « lion » – <i>lei</i> <i>pom</i> « arbre » – <i>pomi</i>
V	masculin	{-e} {-i}	[-e] [-i]	(N=A=G=D) _{sg} (N=A=G=D) _{pl}	<i>câine</i> « chien » – <i>câini</i>
VI	neutre	{-u} {-e}	[-u], [-u], [-i], [-Ø] [-e], [-ie], [-i], [-(u)ă]	(N=A=G=D) _{sg} (N=A=G=D) _{pl}	<i>teatru</i> « théâtre » – <i>teatre</i> <i>frâu</i> « rêne » – <i>frâie</i> <i>domeniu</i> « domaine » – <i>domenii</i> <i>bici</i> « fouet » – <i>bice</i> <i>creion</i> « crayon » – <i>creioane</i> <i>ou</i> « œuf » – <i>ouă</i>
VII	neutre	{-u} {-uri}	[-u], [-u], [-i], [-Ø] [-ur ⁱ]	(N=A=G=D) _{sg} (N=A=G=D) _{pl}	<i>lucru</i> « chose » – <i>lucruri</i> <i>birou</i> « bureau » – <i>birouri</i> <i>meci</i> « match » – <i>meciuri</i> <i>tren</i> « train » – <i>trenuri</i>
VIII	féminin	{-ă} {-e} {-uri}	[-ă] [-e] [-ur ⁱ]	(N=A) _{sg} (G=D) _{sg} (N=A=G=D) _{pl}	<i>lipsă</i> « manque » – <i>lipse</i> – <i>lipsuri</i>
IX	féminin	{-ă} {-i} {-uri}	[-ă] [-i] [-ur ⁱ]	(N=A) _{sg} (G=D) _{sg} (N=A=G=D) _{pl}	<i>treabă</i> « travail » – <i>trebi</i> – <i>treburi</i>
X	féminin	{-e} {-i} {-uri}	[-e] [-i] [-ur ⁱ]	(N=A) _{sg} (G=D) _{sg} (N=A=G=D) _{pl}	<i>vreme</i> « temps » – <i>vremi</i> – <i>vremuri</i>
XI	féminin masculin neutre	{-Ø}		(N=A=G=D) _{sg} = (N=A=G=D) _{pl}	<i>învățătoare</i> « professeur » <i>f.</i> , <i>luni</i> « lundi » <i>f.</i> ; <i>ochi</i> « oeil » <i>m.</i> , <i>unchi</i> « oncle » <i>m.</i> ; <i>nume</i> « nom » <i>n.</i> , <i>pânțece</i> « ventre » <i>n.</i>

3.1. Facteurs morphologiques qui favorisent les variations et les changements de genre

Selon la classification flexionnelle de Valeria Guțu Romalo, les désinences des noms ne sont pas, en général, spécifiques à une classe de genre, donc les désinences ne constituent pas un critère suffisant pour établir le genre⁹. Seule la désinence *-le* – interprétée par l'auteur comme réalisation de la désinence *-e*, lorsque le nom se termine par une voyelle accentuée –, est spécifique aux féminins pluriels (*stea*Ø « étoile » – *stele*, *zi*Ø « jour » – *zile*)¹⁰. Le genre des noms ne peut donc pas être établi uniquement en fonction de la désinence, mais il existe – en tenant également compte des allomorphes phonétiques – au moins une paire de désinences spécifique à chaque genre : *-Ø* – *-i* pour le masculin (*pom*Ø « arbre » – *pomi*), *-ă* – *-e* ou *-Ø* – *-le* pour le féminin (*casă* « maison » – *case*, *stea*Ø « étoile » – *stele*) et *-u/-Ø* – *-uri* ou *-u/-Ø* – *-e* pour le neutre (*birou* « bureau » – *birouri*, *tren*Ø « train » – *trenuri*, *creion*Ø « crayon » – *creioane*). Sous cet aspect, le neutre se comporte de manière similaire aux autres genres. Ce qui le rend controversé c'est le comportement syntaxique, parce qu'il n'apparaît que dans des contextes non spécifiques : au singulier comme le masculin (*acest pom* *m.* « cet arbre »/ *acest birou* *n.* « ce

8. Ces types de déclinaisons contiennent seulement les noms ayant une flexion régulière ; sur les noms irréguliers sous l'aspect des désinences ou des homonymies et sous d'autres aspects, voir Valeria Guțu Romalo, *Morfologie structurală a limbii române* (București : Editura Academiei Române, 1968), 89–95.

9. Voir Martin Maiden, « Morphophonological Persistence », dans *The Cambridge History of the Romance Languages: I: Structures*, éd. Martin Maiden, John Charles Smith et Adam Ledgeway (Cambridge : Cambridge University Press, 2011), 166.

10. Voir Gabriela Pană Dindelegan, « Variație de gen și de clasă/subclasă flexionară în româna veche », dans *Dinamică și variație. Studii de gramatică*, éd. Gabriela Pană Dindelegan (București : Editura Academiei Române, 2018 [2017]), 241.

bureau ») et au pluriel comme le féminin (*aceste case* f. « ces maisons »/*aceste birouri* n. « ces bureaux »)¹¹. L'identité formelle au singulier ou au pluriel entre genres facilite les transitions fréquentes d'une classe à une autre.

3.1.1. L'identité formelle au singulier

En raison de leur identité formelle au singulier, certains noms oscillent entre la classe du genre masculin et celle du neutre, prenant à la fois au pluriel une désinence de masculin et une autre de neutre (voir le Tableau 1 ci-dessus). Dans ce cas, il s'agit d'une irrégularité en ce qui concerne la flexion des noms par rapport à la classification flexionnelle proposée par Guțu Romalo dans l'ouvrage cité, reprise dans les grammaires actuelles¹².

Dans le Tableau 2, il y a des noms qui ont, selon DOOM³, une forme commune masculin-neutre au singulier et deux formes, pour le masculin et le neutre, au pluriel. Comme le montre le Tableau 2, DOOM³ introduit parfois une variante par rapport aux éditions précédentes.

Tableau 2. Variation masculin-neutre des noms dans DOOM

DOOM ³	DOOM ²	DOOM ¹
<i>accelerator</i> « substance ; mécanisme » m./n., pl. m. <i>acceleratori</i> /n. <i>acceleratoare</i> ¹³	<i>accelerator</i> m., pl. <i>acceleratori</i> <i>accelerator</i> n., pl. <i>acceleratoare</i>	<i>accelerator</i> m., pl. <i>acceleratori</i> <i>accelerator</i> n., pl. <i>acceleratoare</i>
<i>astru</i> « astre » m./n., pl. m. <i>aștri</i> /n. <i>astre</i>	<i>astru</i> m., pl. <i>aștri</i>	<i>astru</i> m./n., pl. m. <i>aștri</i> /n. <i>astre</i>
<i>balot</i> « ballot » n./m., pl. n. <i>baloturi</i> /m. <i>baloți</i>	<i>balot</i> n./m., pl. <i>baloturi</i> / <i>baloți</i>	<i>balot</i> n., pl. <i>baloturi</i>
<i>canaf</i> « frange » n./m., pl. n. <i>canafuri</i> /m. <i>canafi</i>	<i>canaf</i> n./m., <i>canafuri</i> / <i>canafi</i>	<i>canaf</i> n./m., <i>canafuri</i> / <i>canafi</i>
<i>compus</i> « mot composé » n./m., pl. n. <i>compuse</i> /m. <i>compuși</i>	<i>compus</i> n./m., pl. <i>compuse</i> / <i>compuși</i>	<i>compus</i> n., pl. <i>compuse</i>
<i>ghiont</i> « coup de coude » m./n., pl. m. <i>ghionți</i> /n. <i>ghionturi</i>	<i>ghiont</i> m./n., pl. <i>ghionți</i> / <i>ghionturi</i>	<i>ghiont</i> m./n., pl. <i>ghionți</i> / <i>ghionturi</i>
<i>ipochimen</i> « personne » (obsolète, fam.) m./n., pl. m. <i>ipochimeni</i> /n. <i>ipochimene</i>	<i>ipochimen</i> m., pl. <i>ipochimeni</i>	<i>ipochimen</i> m., pl. <i>ipochimeni</i>
<i>reactor</i> « réacteur » n./m., pl. n. <i>reactoare</i> /m. <i>reactori</i>	<i>reactor</i> n., pl. <i>reactoare</i>	<i>reactor</i> n., pl. <i>reactoare</i>
<i>recipient</i> « récipient » n./m., pl. n. <i>recipiente</i> /m. <i>recipienti</i>	<i>recipient</i> n., pl. <i>recipiente</i>	<i>recipient</i> n., pl. <i>recipiente</i>
<i>suport</i> « support » n./m., pl. n. <i>suporturi</i> /m. <i>suportți</i>	<i>suport</i> n., pl. <i>suporturi</i>	<i>suport</i> n., pl. <i>suporturi</i>

Certaines variantes apparaissent depuis DOOM¹ et sont retenues dans DOOM³, même si l'une d'entre elles est moins fréquente (voir dans le Tableau 3 les résultats obtenus à partir du corpus électronique roTenTen21 pour les pluriels *acceleratori/acceleratoare* « substances ; mécanismes », *aștri/astre* « astres », *canafuri/canafi* « franges », *ghionți/ghionturi* « coups de coude »). L'inclusion dans DOOM² et/ou dans DOOM³ des variantes masculines (*baloți* « ballots », *compuși* « mots composés », *reactori* « réacteurs », *recipienti* « récipients », *suportți*) ou neutres (*ipochimene* « personnes ») par rapport à DOOM¹ est justifiée par les tendances qui se manifestent dans l'usage (voir dans le Tableau 3 les résultats des variantes plurielles qui établissent le genre des noms - masculin ou neutre - dans roTenTen21).

11. Sur la troisième classe de genre en roumain, qui présente des caractéristiques distinctes du neutre latin – étant appelé *ambigène*, *hétérogène* ou *genus alternans* –, voir Ioan Pătruț, « Sur le genre "neutre" en roumain », dans *Mélanges linguistiques publiés à l'occasion du VIII^e Congrès international des linguistes à Oslo, du 5 au 9 août 1957*, éd. Iorgu Iordan, Emil Petrovici et Alexandru Rosetti (București : Editura Academiei Române, 1957), 291–301 ; Rebecca Posner, *The Romance Languages* (Cambridge : Cambridge University Press, 1996), 65–66 ; Nicoleta Bateman et Maria Polinsky, « Romanian as a Two-Gender Language », dans *Hypothesis A/Hypothesis B. Linguistic Explorations in Honor of David M. Pelmutter*, éd. Donna B. Gerdts, John C. Moore et Maria Polinsky (Cambridge : MIT Press, 2010), 41–77 ; Martin Maiden et al., *The Oxford History of Romanian Morphology* (Oxford : Oxford University Press, 2021), 53–73.

12. Voir, par exemple, Valeria Guțu Romalo, éd., *Gramatica limbii române*, vol. I : *Cuvântul* (București : Editura Academiei Române, 2008), 87–92 ; Gabriela Pană Dindelegan, éd., *Gramatica de bază a limbii române* (București : Editura Univers Enciclopedic Gold, 2010), 64–67 ; Gabriela Pană Dindelegan, éd., *The Grammar of Romanian* (Oxford : Oxford University Press, 2013), 275–78.

13. Dans les trois éditions de DOOM, les variantes admises sont données par ordre de préférence, celle précédant la barre oblique étant donc la première variante recommandée.



Tableau 3. Nombre d'attestations des variantes masculines et neutres plurielles dans roTenTen21

<i>accelerator</i> « substance ; mécanisme » m./n.	1. <i>acceleratori</i> m.	145
	2. <i>acceleratoare</i> n.	866
<i>astru</i> « astre » m./n.	1. <i>aștri</i> ¹⁴ m.	867
	2. <i>astre</i> n.	1941
<i>balot</i> « ballot » n./m.	1. <i>baloturi</i> n.	363
	2. <i>baloți</i> m.	1842
<i>canaf</i> « frange » n./m.	1. <i>canafuri</i> n.	26
	2. <i>canafi</i> m.	72
<i>compus</i> « mot composé » n./m.	1. <i>compuse</i> n.	résultats non pertinents ¹⁵
	2. <i>compuși</i> m.	résultats non pertinents ¹⁶
<i>ghiont</i> « coup de coude » m./n.	1. <i>ghionți</i> m.	31
	2. <i>ghionturi</i> n.	356
<i>ipochimen</i> « personne » (obsolète, fam.) m./n.	1. <i>ipochimeni</i> m.	136
	2. <i>ipochimene</i> n.	57
<i>reactor</i> « réacteur » n./m.	1. <i>reactoare</i> n.	3946
	2. <i>reactori</i> m.	225
<i>recipient</i> « récipient » n./m.	1. <i>recipiente</i> n.	11632
	2. <i>recipienti</i> m.	520
<i>suport</i> « support » n./m.	1. <i>suporturi</i> n.	11526
	2. <i>suportți</i> m.	595

D'autres fois, il y a un changement complet de la classe de genre d'une édition de DOOM à une autre. C'est le cas des noms *antigen* « antigène » et *croasant* « croissant » (voir Tableau 4). Le changement de genre dans la dernière édition de DOOM est justifié par l'usage ; dans roTenTen21, par exemple, les pluriels neutres *antigene* et *croasante* sont plus fréquents (voir Tableau 5).

Tableau 4. Changements de genre d'une édition de DOOM à l'autre

DOOM ³	DOOM ²	DOOM ¹
<i>antigen</i> « antigène » n., pl. <i>antigene</i>	<i>antigen</i> m., pl. <i>antigeni</i>	<i>antigen</i> n.
<i>croasant</i> « croissant » n., pl. <i>croasante</i>	<i>croasant</i> m., pl. <i>croasanți</i>	-

Tableau 5. Nombre d'attestations des variantes masculines et neutres plurielles des noms *antigen* « antigène » et *croasant* « croissant » dans roTenTen21

<i>antigen</i> « antigène »	1. <i>antigene</i> n.	751
	2. <i>antigeni</i> m.	205
<i>croasant</i> « croissant »	1. <i>croasante</i> n.	55
	2. <i>croasanți</i> m.	23

Parfois, les différences de forme, et donc de genre, sont corrélées à des différences sémantiques ; par conséquent, il y a deux entrées dans le dictionnaire (voir Tableau 6).

Tableau 6. Deux formes plurielles pour des genres et des sens différents

DOOM ³	DOOM ²	DOOM ¹
<i>flaut</i> ¹ « flûtiste dans l'orchestre » m., pl. <i>flauți</i> <i>flaut</i> ² « flûte » n., pl. <i>flaute</i>	<i>flaut</i> n., pl. <i>flaute</i>	<i>flaut</i> n., pl. <i>flaute</i>
<i>grâu</i> ¹ « blé » m. <i>grâu</i> ² « cultures » n., pl. <i>grăie</i>	<i>grâu</i> ¹ « céréale » m. <i>grâu</i> ² « cultures » n., pl. <i>grâne/grăie</i>	<i>grâu</i> m., n. « sortes », pl. <i>grăuri</i> ; « champs de blé » <i>grăie</i>
<i>virus</i> ¹ « agent pathogène » n., pl. <i>virusuri</i> <i>virus</i> ² « programme informatique destructeur » m., pl. <i>virusi</i>	<i>virus</i> ¹ « programme informatique » m., pl. <i>virusi</i> <i>virus</i> ² « agent pathogène » n., pl. <i>virusuri/virusi</i>	<i>virus</i> n./m., pl. <i>virusuri/virusi</i>

Certains noms connaissent même trois variantes du pluriel, deux d'entre elles ou toutes les trois étant neutres : *cozonac* « gâteau » - *cozonaci* m./*cozonacuri* n./*cozonace* n., *diluant* « diluant » - *diluanți* m./*diluanturi* n./*diluante* n., *rubin* « rubis » - *rubine* n./*rubinuri* n./*rubini* m., *rucsac* « sac à dos » - *rucsacuri* n./*rucsace* n./*rucsaci* m., *serviciu* « service » - *servicii* n./*serviciuri* n./*service* n. (parmi ces variantes plurielles, seule la première est admise par DOOM³). Parfois, l'une de ces variantes acquiert dans l'usage non standard un sens spécialisé, qui justifie son emploi à côté de la variante standard : par exemple, la forme en *-uri diluanturi* « diluants » peut exprimer plus

14. Étant donné que certains textes de roTenTen21 ne sont pas écrits avec des diacritiques, nous avons pris en compte les variantes avec ou sans signes diacritiques (*aștri* « astres » et *astri*). Cette précision est valable aussi pour les autres variantes examinées dans cet article.

15. Pour *compuse* « mots composés » comme nom, le corpus roTenTen21 affiche en fait 17 résultats avec *compuse* uniquement comme adjectif.

16. Pour *compuși* comme nom, le corpus roTenTen21 affiche 162 résultats, mais avec un sens différent (en chimie) de celui de la linguistique (« mots composés ») pour lequel DOOM³ indique la variation *compuse/compuși*.

clairement que *diluanti* des « sortes de diluants », la désinence *-uri* étant typique pour ce sens en roumain actuel (voir aussi les deux formes féminines plurielles acceptées par DOOM³ *vopsele* et *vopseluri*, la dernière variante exprimant des sortes de peinture). Pour un autre nom, comme *serviciu*, on trouve dans l'usage non standard, à côté de la forme *servicii*, recommandée par DOOM, le pluriel *service* dans des contextes comme *service de cafea/de ceai* « services de café/de thé » afin de distinguer les significations *serviciu* « emploi » – *servicii* et *serviciu* « service » – *service* (la forme non standard *serviciuri* s'explique par l'extension de la désinence *-uri*, mieux ressentie comme marque du neutre pluriel). On peut affirmer que le passage du masculin au neutre et vice versa est assez fréquent en roumain, cette possibilité étant soutenue par l'identité formelle du singulier. Ce type de transition se retrouve aussi dans les stades antérieurs de la langue roumaine¹⁷.

3.1.2. L'identité formelle au pluriel

L'oscillation des noms entre deux genres peut être également favorisée par l'identité formelle au pluriel. Cette oscillation est visible au singulier : entre féminin et neutre (*flanelă* « flanelle » f./*flanel* n. – pl. *flanele* (voir aussi les noms ayant le trait [+Animé] *mamifer* « mammifère » n./*mamiferă* f. – pl. *mamifere*, *animal* « animal » n./*animală* ; voir *infra*, 3.2.) ou entre féminin et masculin (*desagă* f./*desag* m. « besace » – pl. *desagi*, *șipcă* f./*șipc* m. « latte » – pl. *șipci*). Dans l'usage courant, les deux formes singulières mentionnées sont utilisées, mais DOOM³ n'accepte que la première (cette première variante est la seule recommandée par DOOM² et DOOM¹ alors que les variantes *desagă/desag* sont acceptées toutes les deux par DOOM¹) (voir Tableau 7).

Tableau 7. Noms féminins dans DOOM qui ont des variantes formelles de singulier dans l'usage

DOOM ³	DOOM ²	DOOM ¹
<i>flanelă</i> « flanelle » f.	<i>flanelă</i> f.	<i>flanelă</i> f.
<i>desagă</i> « besace » f.	<i>desagă</i> f.	<i>desagă</i> f./ <i>desag</i> m.
<i>șipcă</i> « latte » f.	<i>șipcă</i> f.	<i>șipcă</i> f.

Bien qu'elles ne soient pas incluses dans DOOM³, les variantes non standard sont également rencontrées (voir Tableau 8).

Tableau 8. Nombre d'attestations des variantes de genre dont le pluriel est identique dans roTenTen21

Forme de pluriel	Formes de singulier	
<i>flanele</i> « flanelles »	1. <i>o flanelă</i> ¹⁸ « une flanelle » f. 2. <i>un flanel</i> « une flanelle » n.	64 29
<i>desagi</i> « besaces »	1. <i>desagă</i> « besace » f. 2. <i>desag</i> « besace » m.	1566 22
<i>șipci</i> « lattes »	1. <i>șipcă</i> « latte » f. 2. <i>șipc</i> ¹⁹ « latte » m.	563 0

La forme plurielle, avec une désinence commune au féminin et au neutre, a également permis à un nom appartenant à la terminologie chimique de migrer d'une classe de genre à l'autre : *lantaniđă* « lanthanide » f., pl. *lantaniđe* dans DOOM¹ et DOOM²), mais *lantaniđ* « lanthanide » n., pl. *lantaniđe* dans DOOM³. Un autre nom qui connaît des variantes appartenant à différentes classes de genre, avec la désinence de pluriel *-e* commune au féminin et au neutre est *colind/colindă* « chant de Noël ». Les deux variantes, féminine et neutre, enregistrées dans les premières éditions de DOOM ont été réduites à une seule variante neutre en DOOM³. Dans l'usage, la variante féminine est encore utilisée (dans roTenTen21, il y a 572 résultats pour la structure *o colindă*²⁰ « un chant de Noël »).

17. Paula Diaconescu, *Structură și evoluție în morfologia substantivului românesc* (București : Editura Academiei Române, 1970), 106–108 ; Isabela Nedelcu, « Substantivul » (secolul al XIX-lea), dans *Studii de istorie a limbii române. Morfosintaxa limbii literare în secolele al XIX-lea și al XX-lea*, eds. Gh. Chivu, Gabriela Pană Dindelegan, Adina Dragomirescu, Isabela Nedelcu et Irina Nicula (București : Editura Academiei Române, 2012), 37–62 ; Gabriela Pană Dindelegan, « Variație de gen și de clasă/subclasă flexionară în româna veche », dans *Dinamică și variație. Studii de gramatică*, éd. Gabriela Pană Dindelegan (București : Editura Academiei Române, 2018 [2017]), 241–253.

18. Dans le cas du nom féminin *flanelă* « flanelle », l'absence du signe diacritique peut signifier que le nom a l'article défini enclitique *-a* (*flanela* « la flanelle »), donc la recherche dans le corpus roTenTen21 du syntagme avec un article indéfini a eu l'avantage de sélectionner seulement la forme sans article défini, écrite avec un sans signe diacritique (*o flanelă/o flanela* « une flanelle »). En outre, ce syntagme permet de désambiguïser le sens du nom parce que *flanelă* « flanelle » a deux sens – « tissu » et « pull ». Pour des résultats comparables, dans le cas de la variante à l'autre genre concurrent, le syntagme avec article indéfini (*un flanel* n. « une flanelle ») a été également prise en compte.

19. Le corpus roTenTen21 ne contient pas la forme masculine *șipc*, mais cette forme est enregistrée comme variante régionale dans MDA.

20. La recherche dans le corpus du syntagme avec l'article indéfini a eu l'avantage de désambiguïser le statut du mot (*colindă* « chant de Noël » est homonyme du verbe *colindă* « il chante un chant de Noël / il erre d'un endroit à l'autre »).



3.1.3. L'évitement de l'invariabilité

D'autres variations et changements de genre s'expliquent par l'évitement de l'invariabilité. Ainsi, pour des noms masculins invariables comme *bonsai* « bonsai(s) », *maimuțoi* « singe(s) », des formes plurielles non standard sont enregistrées dans l'usage qui les placent dans la classe du neutre : *bonsaiuri*²¹ « bonsais », *maimuțoaie* « singes » (dans roTenTen21, il y a 6 attestations pour la forme *maimuțoaie*). Dans le cas du nom *maimuțoi* « singe(s) », la création et l'utilisation de la variante neutre pluriel *maimuțoaie* a un support sémantique, car cette forme désigne certains jouets dans le registre familier.

Des variations et des changements de genre influencent également d'autres termes invariables empruntés, comme cela est observé dans les éditions de DOOM. Ces emprunts posent des problèmes d'adaptation et seul le contexte syntaxique permet de déterminer leur genre. Le nom *koala*, en tant que nom animé, oscille entre féminin (la terminaison *-a* étant le plus souvent associée au féminin) et masculin. Dans DOOM³ et DOOM² ce nom est masculin, mais dans DOOM¹ il est féminin. Le corpus roTenTen21, à son tour, l'enregistre à la fois comme un nom féminin et masculin, avec une préférence pour le masculin : 91 résultats pour *un koala*, 23 résultats pour *o koala*²².

D'autres noms récents qui ont seulement une forme plurielle, étant inanimés, impliquent le neutre dans la variation : conventionnellement, la forme plurielle *soffioni* est neutre dans DOOM³, mais masculine dans DOOM² et DOOM¹, la forme plurielle *musli*/(germ.) *müsli* est masculin dans DOOM³, mais neutre dans DOOM².

3.2. Facteurs sémantico-référentiels

Les variantes de genre sont également déterminées par des facteurs sémantico-référentiels.

Le trait [+Animé] permet rarement des transitions de genre. Un cas particulier est le nom *crevete* « crevette », enregistré dans DOOM³ et DOOM² comme un nom masculin (*crevete* « crevette » m. – pl. *creveți*), mais comme un nom féminin dans DOOM¹ (*crevetă* « crevette » f. – pl. *crevete*). Il est possible que le changement de genre du nom féminin *crevetă* « crevette » avec le pluriel *crevete* (dans DOOM¹) se soit produit par analogie avec les formes fréquemment utilisées, mais non recommandées, *boschete* « bosquet » m. – pl. *boscheți*, *parapete* « parapet » m. – pl. *parapeți*, *schelete* « squelette » m. – pl. *scheleți*. Ces formes résultent de la confusion du singulier avec le pluriel, les formes recommandées par DOOM³ (et par les deux autres éditions) étant *boschet* « bosquet » n. – pl. *boschete*, *parapet* « parapet » n. – pl. *parapete*, *schelet* « squelette » n. – *schelete*²³. En raison de son trait [+Animé], dans le processus de changement de genre, ce nom a automatiquement reçu le genre masculin, de sorte que *crevete* « crevette » a été interprété comme un masculin singulier, sur lequel s'est greffé le pluriel *creveți* (sur le modèle d'un nom masculin typique comme *perete* « mur » – *pereti*).

La généralité peut expliquer les variations entre les genres. C'est le cas du nom obsolète et familier *ipochimen*, qui désigne une personne, utilisé ironiquement aujourd'hui (DEX). Dans DOOM³, il est enregistré comme masculin et neutre : *ipochimen* « personne » m./n. – pl. *ipochimeni* m./*ipochimene* n., contrairement à DOOM² et DOOM¹, où il n'était enregistré qu'au masculin (dans roTenTen21, il y a 136 attestations de la forme de pluriel *ipochimeni* et 56 attestations de la forme *ipochimene*). L'assignation du genre neutre est liée au sens générique de ce nom (voir aussi d'autres noms animés, mais génériques, de genre neutre, tels que *animal* « animal » – pl. *animale*, *personaj* « personnage » – pl. *personaje*, *star* « star » – pl. *staruri*). En outre, comme on l'a vu plus haut (voir ci-dessus 3.1.1.), l'identité de la désinence de singulier $-\emptyset$ au masculin et au neutre a favorisé la variation et le changement de genre de ce nom. Parfois, la dernière édition de DOOM enregistre le passage total à une autre classe de genre, phénomène également soutenu à la fois par l'identité formelle du pluriel et la lecture générique : c'est le cas des noms animés, tels que *afidă* (pl. *afide*) et *echinidă* (pl. *echinide*), féminins dans DOOM¹ et DOOM², mais neutres avec les formes *afid* « échinide » (pl. *afide*) et *echinid* « échinide » (pl. *echinide*) dans DOOM³. D'autres noms, tels que les neutres *mamifer* « mammifère » et *animal* « animal », ont des équivalents féminisés, obtenus avec le suffixe de motion $-\tilde{a}$: *mamiferă* « mammifère », *animală* « animale »²⁴. L'utilisation du féminin non standard *mamiferă* (qui a 5 attestations dans roTenTen21) met en évidence le trait [+Animé], qui prévaut sur le sens générique (pourtant le neutre *mamifer* est dominant, ayant 2272 résultats dans roTenTen21). À son tour, le nom générique neutre *animal* « animal » a dans l'usage le correspondant féminin dépréciatif, fortement marqué

21. Le corpus roTenTen21 ne contient pas la forme neutre *bonsaiuri*, mais cette forme est identifiée par le Moteur de recherche Google.

22. L'article indéfini indique le genre du nom invariable (*un koala* m. vs *o koala* f.).

23. Isabela Nedelcu, « Aspecte ale variației flexionare în clasa substantivelor masculine și neutre din româna actuală », *Studii și cercetări lingvistice* 73, no 1 (2022) : 17.

24. La création par motion de certains noms féminins à partir du neutre est favorisée par le fait que le neutre est identique au masculin singulier, comme l'a montré Mioara Avram, « Moțiunea la substantive neutre nume de animate », dans *Studii de morfologie a limbii române*, éd. Mioara Avram (București : Editura Academiei Române, 2005 [2003]), 102. Parmi les exemples discutés par Mioara Avram dans l'article cité figurent *manechin* « mannequin » n. – *manechină* f. (non standard) et *personaj* « personnage » n. – *personajă* f. (non standard).

stylistiquement, *animală* (le féminin non standard, sans article défini *animală* et avec article défini *animala*, a dans roTenTen21 16 attestations). Également générique, mais non animé, le nom neutre *fruct* « fruit » est utilisé dans la variante féminine non standard comme *fructă* (les formes avec ou sans article défini *fructă* et *fructa* ont 82 attestations dans roTenTen21).

4. Conclusions

La flexion nominale, telle que systématisée par Valeria Guțu Romalo dans son ouvrage *Morfologie structurală a limbii române*, inspiré du courant structuraliste, illustre une partie du système linguistique par rapport auquel on peut observer, en synchronie, des variations qui peuvent parfois modifier certains éléments du système à un moment donné. L'explication possible de nombreux changements dans la flexion nominale enregistrés au cours de l'évolution du roumain est la similitude formelle (c'est-à-dire les désinences communes pour deux ou trois genres au singulier ou au pluriel), qui se concrétise par l'application de l'analogie dans l'usage (dans la parole, en termes saussuriens), en ignorant parfois les normes académiques. D'autres facteurs qui peuvent déterminer la variation et le changement de genre sont l'évitement de l'invariabilité, le trait [\pm Animé] ou le sens générique du nom. L'existence des variantes conformes à la norme littéraire à côté de celles rencontrées dans l'usage soutient l'opinion de Saussure selon laquelle « les germes de tous les changements sont dans la parole »²⁵. Les données fournies par les trois éditions de DOOM, d'une part, et par le corpus roTenTen21, d'autre part, montrent que le genre neutre est, en raison de sa non-spécificité, souvent impliqué dans la variation et le changement de genre.

La comparaison des trois éditions de DOOM met en évidence un certain nombre de cas de variations et de changements de genre, qui sont pour la plupart étayés par des faits issus de l'usage actuel. Mais à côté des formes enregistrées dans le dictionnaire normatif, il existe d'autres variantes en usage, plus ou moins fréquentes, qui peuvent recevoir diverses explications sémantiques et grammaticales et qui appartiennent à un certain registre stylistique. Tous ces faits prouvent à la fois une dynamique de l'usage et une dynamique de la norme, qui peuvent être saisies en synchronie.

Corpus

roTenTen21 (<https://app.sketchengine.eu>, corpus consulté entre le 20 janvier et le 10 février 2025).

Bibliography

- Avram, Mioara. "Moțiunea la substantive neutre nume de animate" [Gender Change in Animate Neuter Nouns]. In *Studii de morfologie a limbii române* [Romanian Morphology Studies], edited by Mioara Avram, 98–102. Bucharest: Editura Academiei Române, 2005 [2003].
- Bateman, Nicoleta, and Maria Polinsky. "Romanian as a Two-Gender Language". In *Hypothesis A/Hypothesis B. Linguistic Explorations in Honor of David M. Pelmutter*, edited by Donna B. Gerdts, John C. Moore, and Maria Polinsky, 41–77. Cambridge: MIT Press, 2010.
- DEX – Academia Română, Institutul de Lingvistică "Iorgu Iordan – Al. Rosetti", *Dicționarul explicativ al limbii române* [Romanian Explanatory Dictionary], revised and added edition. Bucharest: Univers Enciclopedic Gold, 2009.
- Diaconescu, Paula. *Structură și evoluție în morfologia substantivului românesc* [Structure and Evolution in Romanian Noun Morphology]. Bucharest: Editura Academiei Române, 1970.
- DOOM¹ – Academia Română, Institutul de Lingvistică al Universității din București, *Dicționarul ortografic, ortoepic și morfologic al limbii române* [Romanian Orthographic, Orthoepic and Morphological Dictionary], edited by Mioara Avram. Bucharest: Editura Academiei, 1982.
- DOOM² – Academia Română, Institutul de Lingvistică "Iorgu Iordan – Al. Rosetti", *Dicționarul ortografic, ortoepic și morfologic al limbii române* [Romanian Orthographic, Orthoepic and Morphological Dictionary], edited by Ioana Vintilă-Rădulescu, 2nd revised and added edition. Bucharest: Univers Enciclopedic, 2005.
- DOOM³ – Academia Română, Institutul de Lingvistică "Iorgu Iordan – Alexandru Rosetti", *Dicționarul ortografic, ortoepic și morfologic al limbii române* [Romanian Orthographic, Orthoepic and Morphological Dictionary], edited by Ioana Vintilă-Rădulescu, 3rd revised and added edition. Bucharest: Univers Enciclopedic Gold, 2021.
- Dubois, Jean. *Grammaire structurale du français : nom et pronom* [Structural Grammar of French: Noun and Pronoun]. Paris : Larousse, 1965.
- Dubois, Jean. *Grammaire structurale du français : le verbe* [Structural Grammar of French: the Verb]. Paris :

25. Ferdinand de Saussure, *Curs de lingvistică generală*, publié par Charles Bally et Albert Sechehaye, en collaboration avec Albert Riedlinger, édition critique par Tullio De Mauro, traduction et préface par Irina Izverna Tarabac (București : Polirom, 1998 [1916]), 112.



- Larousse, 1967.
- Gross, Gaston. « Les manuels de Jean Dubois » [Jean Dubois' Manuals]. *Linx* [En ligne] 80 (2020) : 1–9. <http://journals.openedition.org/linx/5388> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/linx.5388>.
- Guțu Romalo, Valeria. *Morfologie structurală a limbii române* [Structural Morphology of Romanian]. Bucharest: Editura Academiei Române, 1968.
- Guțu Romalo, Valeria, ed. *Gramatica limbii române* [The Grammar of Romanian], vol. I: *Cuvântul* [The Word]. Bucharest: Editura Academiei Române, 2008.
- Maiden, Martin. "Morphophonological Persistence". In *The Cambridge History of the Romance Languages: I: Structures*, edited by Martin Maiden, John Charles Smith, and Adam Ledgeway, 155–215. Cambridge: Cambridge University Press, 2011.
- Maiden, Martin et al., *The Oxford History of Romanian Morphology*. Oxford: Oxford University Press, 2021.
- MDA – Academia Română, Institutul de Lingvistică "Iorgu Iordan – Al. Rosetti", *Micul dicționar academic* [Little Academic Dictionary], vol. II. Mi–Z, 2nd edition. București: Univers Enciclopedic Gold, 2010.
- Nedelcu, Isabela. « Substantivul » (secolul al XIX-lea) [The Noun (19th Century)]. In *Studii de istorie a limbii române. Morfosintaxa limbii literare în secolele al XIX-lea și al XX-lea* [Studies in the History of Romanian. The Morphosyntax of the Literary Language in the 19th and 20th Centuries], edited by Gh. Chivu, Gabriela Pană Dindelegan, Adina Dragomirescu, Isabela Nedelcu, and Irina Nicula, 37–62. Bucharest: Editura Academiei Române, 2012.
- Nedelcu, Isabela. "Variație în marcarea formei de singular a substantivelor feminine în DOOM³" [Variation in the Singular Form Inflectional Marking of Feminine Nouns in DOOM³]. *Limba română* 70, no. 3-4 (2021): 435–445.
- Nedelcu, Isabela. "Aspecte ale variației flexionare în clasa substantivelor masculine și neutre din româna actuală" [Aspects of Inflectional Variation in the Class of Masculine and Neuter Nouns in Present-Day Romanian]. *Studii și cercetări lingvistice* 73, no. 1 (2022): 12–22.
- Pană Dindelegan, Gabriela, ed. *Gramatica de bază a limbii române* [Basic Grammar of Romanian]. Bucharest: Editura Univers Enciclopedic Gold, 2010.
- Pană Dindelegan, Gabriela, ed. *The Grammar of Romanian*. Oxford: Oxford University Press, 2013.
- Pană Dindelegan, Gabriela. "Valeria Guțu Romalo, lingvist și profesor" [Valeria Guțu Romalo, Linguist and Teacher]. In *Dinamică și variație. Studii de gramatică* [Dynamics and Variation. Grammar Studies], edited by Gabriela Pană Dindelegan, 433–439. Bucharest: Editura Academiei Române, 2018 [1993].
- Pană Dindelegan, Gabriela. "Variație de gen și de clasă/subclasă flexionară în româna veche" [Gender and Inflectional Class/Subclass Variation in Old Romanian]. In *Dinamică și variație. Studii de gramatică* [Dynamics and Variation. Grammar Studies], edited by Gabriela Pană Dindelegan, 241–253. Bucharest: Editura Academiei Române, 2018 [2017].
- Pătruț, Ioan. « Sur le genre "neutre" en roumain » [On the -Neuter- Gender in Romanian]. In *Mélanges linguistiques publiés à l'occasion du VIII^e Congrès international des linguistes à Oslo, du 5 au 9 août 1957* [Linguistic Mélanges Published on the Occasion of the VIIIth International Congress of Linguists, Oslo, 5–9 August 1957], edited by Iorgu Iordan, Emil Petrovici, Alexandru Rosetti, 291–301. Bucharest: Editura Academiei Române, 1957.
- Posner, Rebecca. *The Romance Languages*. Cambridge: Cambridge University Press, 1996.
- Saussure, Ferdinand de. 1998 [1916], *Curs de lingvistică generală* [General Linguistics Course]. Published by Charles Bally and Albert Sechehaye, in collaboration with Albert Riedlinger, critical edition by Tullio De Mauro, translation and forward by Irina Izverna Tarabac. Iași: Polirom.